AFRO-HISPANIC REVIEW

VOLUME 21, NUMBERS 1-2 **SPRING-FALL 2002**

TABLE OF CONTENTS

Preface

Introduction

ESSAYS BY CREATIVE WRITERS

El escritor afro-hispano y el proceso creativo
Blas Jiménez - República Dominicana 3

Los Ancestros Combatientes: Una Saga Afro-norteamericana
Manuel Zapata Olivella - Colombia 9

La literatura moderna hispanófona en Guinea Ecuatorial
Donato Ndongo-Bidyogo - Guinea Ecuatorial 17

ESSAYS ON AESTHETICS AND THEORY

The Emergence of Afro-Hispanic Literature
Richard Jackson - Carlton University 23

Feminism and Afro-Hispanism: The Double Bind
Rosemary Geisdorfer Feal - State University of New York-Buffalo 30

The Emergence of an Afro-Cuban Aesthetic
Lorna V. Williams - University of Missouri-St. Louis 35

The Politics of Aesthetics in the Poetry of Nancy Morejón
William Luis - Vanderbilt University 44

Can(n)on Fodder: Afro-Hispanic Literature, Heretical Texts, and the Polemics of Canon-Formation
Miriam DeCosta-Willis - University of Maryland-Baltimore 53

ESSAYS ON LANGUAGE AND TRANSLATION

Black Rural Speech in Venezuela
William W. Megenney - University of California-Riverside 63

The Spanish of Equatorial Guinea: research on la hispanidad's best-kept secret
John Lipski - Pennsylvania State University 70

Translation as a Poetic Experience/Experiment: The Short Fiction of Quince Duncan
Dellita Martin-Ogunsola - University of Alabama-Birmingham 98

Catching the Spirit: ***Changó, el gran Putas*** *in English Translation*
Jonathan Tittler - Rutgers University-Camden 107

ESSAYS MODELED ON AFRICANIST OR AFROCENTRIC THEORIES

Notes on the Impact of African Oral-Traditional Rhetoric on Latin American and Caribbean Writing
J. Bekunuru Kubayanda - Ohio State University (deceased) 113

The Sisterhood of Nossa Senhora Da Boa Morte and the Brotherhood of Nossa Senhora Do Rosario: African-Brazilian Cultural Adaptations to Antebellum Restrictions
E. Valerie Smith - Florida Gulf Coast University 121

African Oral Arts in Excilia Saldaña's ***Kele Kele***
Gabriel Abudu - York College 134

ESSAYS BASED ON NEW HISTORICISM, CULTURALIST OR POST-COLONIAL THEORY

Nelson Estupiñán Bass and the Historico-political Novel: From Theory to Praxis
Henry J. Richards - State University of New York-Buffalo 144

Re-writing the History of the Afro-Cuban Woman: Nancy Morejón' s "Mujer negra"
C. RoseGreen-Williams - University of the West Indies-Kingston 154

La educación sentimental de un exilado africano: ***Las tinieblas de tu memoria negra,*** *de Donato Ndongo-Bidyogo*
Baltasar Fra-Molinero - Bates College 161

Changó, el gran Putas: *A Postmodern Historiographic Metafictional Text*
Antonio Tillis - Purdue University 171

ESSAYS ON COMPARATIVE LITERATURE

Ortiz, Glissant, and Ellison: Fictional Patterns in Black Literature
Martha K. Cobb - Howard University 179

Ethnic Ambivalence and Afro-Hispanic Novelists
Stanley A. Cyrus - Clayton State College (deceased) 185

The Dilemma of Presence in Black Diaspora Literature: A Comparativist Reading of Arnoldo Palacios' ***Las estrellas son negras***
Lemuel A. Johnson - University of Michigan (deceased) 190